

「外国人総合相談センター」への相談から
Q.31) 新しい在留管理制度について
 (2) 市町村での手続き

'SIS' Question & Answer:
 Q.31) A New Residency Management System
 2) Procedure at a municipal office

前号でお知らせしたように、今年(2012年)7月9日から新しい在留管理制度がスタートします。それと同時に、現在、市町村の窓口で行われている「外国人登録制度」は廃止されます。以下、市町村での新しい制度や手続きについてお知らせします。
 (*さいたま市の場合は、区役所の窓口)

As informed in the previous issue, the 'new residency management system' will come into effect on July 9th of this year (2012) and the present 'alien registration act' will simultaneously be abolished. Below is the new system and procedures to be followed at the municipal office where you live. (* In Saitama-city, you are asked to visit the ward office where you live.)

'The Basic Resident Registration Law' will be applicable to foreign residents in the same way as Japanese residents.

外国人住民にも、日本人と同じく「住民基本台帳法」が適用されることになります。

- The Basic Resident Registration will list all members of a single household, including Japanese and foreign nationals. ⇒ You (Foreign residents) will now be able to obtain a copy of your Resident Record.
- Under the new system, the actual composition of each household, including one that consists of both Japanese and foreign nationals, will be reflected on the Resident Record. ⇒ You will be able to get a copy of your Resident Record which lists everyone in the household regardless of nationality, if you request.
- Procedure at a municipal office will become simpler; by notifying your municipality of a change of address, your address will automatically be changed for various government services, such as National Health Insurance, all at once.
- If you change your status of residence or the period of stay, you will only have to report to the Regional Immigration Bureau; you will no longer have to notify your municipality of Immigration-related changes.

- 外国人住民についても、日本人住民と同様に、世帯ごとに編成された「住民基本台帳」が作成されます。⇒外国人住民についても、「住民票の写し」などが発行できるようになります。
- 複数国籍世帯(外国人と日本人の国際世帯)についても、正確に世帯の成り立ちが分かるようになります。⇒世帯全員が書き込まれた住民票の写しなどが発行できるようになります。
- 住所変更の届出により、同時に国民健康保険などの届出があったものとみなされますので、届出の手続きが簡単になります。
- 在留資格や在留期間の変更については、地方入国管理局のみへの届出でよくなります。

<Q & A>

Q.1) 現在、日本に在留している外国人が、住民票を作成するために必要な手続きは?

Q1) Is there any paper work that foreign nationals currently residing in Japan have to file to receive a Resident Record?

— 市町村が、5月ごろに、外国人登録原票にもとづいて仮住民票を作成し、外国人本人に通知します。正確に外国人登録が行われている人は、原則として、市町村で行う手続きはありません。

— On some time in May, your local government will create your Provisional Resident Record based on the information on your Alien Registration Card, and then notify you of what is listed on the Provisional Resident Record. There is no need for you to fill out any application if all information on your Alien Registration Card is properly up-to-date.

Q.2) 新たに入国した外国人に必要な手続きは?

Q2) What is the procedure for foreigners newly entering Japan?

— 住居地を定めてから14日以内に、在留カードを持って市町村の窓口で転入の届出を行ってください。その時、同じ世帯内の世帯主が外国人住民である場合は、本人と世帯主との続柄を証明する公的な文書が必要となります。

— Within 14 days from the date when your new address is finalized, bring the Resident Card which you are issued at the port of entry and submit a "notification of moving in" to municipality where you live. When the householder is a foreign resident, an additional official document will be required to prove the relationship between you and the householder.

Q.3) 日本で生まれた外国人に必要な手続きは?

Q3) What is the procedure for foreigners born in Japan?

— 外国人が日本で生まれた場合には、14日以内に出生届を提出してください。出生届が提出されると、住所地の市町村において「出生による経過滞在于者」として住民票が作成されます。経過滞在期間の60日を超えて日本に在留する場合は、出生から30日以内に地方入国管理局において在留資格の取得を申請してください。

— When you (a foreign resident) give birth in Japan, please submit a birth notice to your local municipality within 14 days. When a birth notice is submitted under the new system, the child will be listed on the resident record as a "person who may continue to stay transitionally in Japan by birth". If your baby's stay in Japan exceeds 60 days, you need to apply for your newborn baby's status of residence within 30 days from it's birth at the nearest Regional Immigration Bureau.

Q.4) 引越しをするとき、外国人も転出届が必要?

Q4) Under the new system, will I have to submit a "notification of moving-out" when I change address?

— 日本人住民と同様に外国人住民も、転出地の市町村に転出届を出した後、転出証明書を持って転入先に行き、転入届をしてください。

— You (Foreign residents) will also have to go to the municipality where you have lived for the same procedure as Japanese nationals will do. Please apply there for a "notification of moving-out", and then submit it to your new municipality as a part of your "moving-in" procedures.

「外国人総合相談センター埼玉」: TEL.048-833-3296
 月～金曜日 9:00 am ~ 4:00 pm (祝日・12/29~1/3を除く)

'SIS (Saitama Information & Support)
 Phone : 048-833-3296
 Mon. - Fri. 9:00 - 16:00 exc. National Holidays & 12/29-1/3